

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**  
**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ**  
**УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**  
**«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
**(ФГБОУ ВО «ВГУ»)**

**УТВЕРЖДАЮ**

Заведующий кафедрой  
немецкой филологии



к.ф.н., доц. Молчанова Л.В.  
01.06.2023 г.

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Б1.В.06 Практический курс письменного перевода второго иностранного языка**

**1. Код и наименование направления подготовки/специальности:**  
45.05.01 Перевод и переводоведение

**2. Профиль подготовки/специализация:**  
Перевод и переводоведение. Английский и немецкий языки.

**3. Квалификация (степень) выпускника:** лингвист-переводчик

**4. Форма обучения:** очная

**5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра немецкой филологии

**6. Составители программы:** Ракитина О.Н., доцент, к. филол. наук

**7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № № 7 от 28.04.2023 г.

**8. Учебный год:** 2025/2026, 2026/2027

**Семестр(ы):** 7, 8, 9, 10

### **9. Цель и задачи учебной дисциплины:**

Целью освоения учебной дисциплины является овладение студентами основами устного и письменного перевода текста с немецкого языка на русский.

Задачи учебной дисциплины:

- 1) сформировать представление о принципах перевода различных типов текста с немецкого языка, а также основах предпереводческого анализа исходного текста и постпереводческого редактирования текста перевода;
- 2) формирование умений осуществлять письменный перевод в различных сферах

(научно-технической, производственной, общественно-политической и пр.);

- 3) Совершенствование навыков оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата.

#### 10. Место учебной дисциплины в структуре ОПОП: Блок Б1 (часть, формируемая участниками образовательных отношений)

Дисциплина опирается на знания, умения и компетенции, получаемые в результате изучения дисциплин «Лексико-грамматический практикум», «Теория перевода», «Лексикология», «Стилистика». Освоение дисциплины является неотъемлемым условием освоения таких учебных дисциплин, как «Практический курс устного перевода», «Общественно-политический перевод», «Отраслевой перевод».

#### 11. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников)

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК-1	Способность осуществлять устный перевод, в том числе: сопровождение международных мероприятий, последовательный синхронный виды перевода	ПК-1.1.	сопровождает заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации	<b>Знать:</b> специфику устного перевода и его виды, а также типы устного текста, его функциональный стиль, коммуникативное задание и этику устного переводчика. <b>Уметь:</b> осуществлять предпереводческий анализ устных текстов, прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и осознание несоответствий в процессе перевода и применять способы их преодоления; осуществлять последовательный устный и зрительно-устный перевод, используя для этого соответствия и трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности исходного и переводного текстов, а также пользоваться техникой для синхронного перевода. <b>Владеть:</b> навыки сокращенной переводческой записи и приемами переключения с одного рабочего языка на другой.
		ПК-1.2.	осуществляет письменный перевод типовых официально-деловых документов	<b>Знать:</b> основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации; <b>Уметь:</b> применять основные лексико-грамматические и синтаксические

				<p>трансформации: для достижения эквивалентности в письменном переводе Владеть: технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности</p>
ПК-2.	Способен осуществлять устный профессионально-ориентированный перевод	ПК-2.1.	<p>осуществляет устный последовательный перевод с соответствия с требованиями заказчика</p>	<p><b>Уметь:</b> осуществлять предпереводческий анализ устных текстов, прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и осознание несоответствий в процессе перевода и применять способы их преодоления; осуществлять последовательный устный перевод, используя для этого соответствия и трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности исходного и переводного текстов, а также пользоваться техникой для синхронного перевода <b>Владеть:</b> навыками последовательного устного перевода, используя для этого вариативные стратегии перевода (подбор соответствий, осуществление трансформаций)</p>
ПК-3.	Способен осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод	ПК-3.1.	<p>осуществляет перевод письменно (в различных сферах: научно-технической, производственной, общественно-политической и пр.)</p>	<p><b>ЗНАТЬ:</b> основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации; Нормы и узус переводящего языка; Основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; <b>УМЕТЬ:</b> применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: для достижения эквивалентности в письменном переводе ; Осуществлять послепереводческое саморедактирование и</p>

				<p>контрольное редактирование текста перевода;          правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой;  <b>ВЛАДЕТЬ:</b> технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности;          навыками послепереводческого саморедактирования;          методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;          методикой использования словарей, включая электронные;</p>
ПК-4	Способен к аналитической деятельности	ПК-4.1.	<p>анализирует переводческое задание, осуществляет предпереводческий анализ текста или аудиовизуального материала с учетом необходимости его адаптации</p>	<p><b>ЗНАТЬ:</b>          критерии оценки качества перевода  <b>УМЕТЬ:</b>          осуществлять оценку качества перевода, выполнять поиск и отбор параллельных текстов, определять составляющие прагматического потенциала высказывания/текста оригинала и его переводного варианта.  <b>ВЛАДЕТЬ:</b>          комплексной системой оценки качества перевода, анализирует степень успешности перевода.</p>

**12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах в соответствии с учебным планом 8 ЗЕТ / 288**

Форма промежуточной аттестации: зачет (8), зачет с оценкой (7, 9), экзамен (10).

**13. Трудоемкость по видам учебной работы**

Вид учебной работы	Трудоемкость				
	Всего	По семестрам			
		7 семестр	8 семестр	9 семестр	10 семестр
Аудиторные занятия	128	34	28	34	32
в том числе:					
лекции					
практические					

лабораторные	128	34	28	34	32
Самостоятельная работа	124	20	26	38	40
Форма промежуточной аттестации (зачет – 0 час. / экзамен – 36 час.)	36				36
Итого:	288	54	54	72	108

### 13.1. Содержание дисциплины

#### 7 семестр

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	Информационно-терминологические тексты	Информационно-терминологические тексты, их функционально-стилевые, лексико-грамматические и пр. особенности.
2	Научные и учебно-научные тексты; Научно-популярные тексты; Энциклопедические тексты	Научные и учебно-научные тексты; Научно-популярные тексты; Энциклопедические тексты. Их функционально-стилевые, лексико-грамматические и пр. особенности.
3	Предписывающие тексты	Предписывающие тексты. Сравнение и анализ разных типов предписывающих текстов
4	Тексты инструкций	Тексты инструкций

#### 8 семестр

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1.	Перевод текстов-объявлений (объявления о вакансиях, сдаче)	Специфика информации, передаваемой текстами объявлений, лингвистические особенности текста, принятые сокращения)
2	Перевод документов физических (паспорт, аттестат зрелости, диплом, водительские права) и юридических лиц (договора поставки, оказания услуг, купли-продажи)	Анализ клишированной формы документов, сопоставление с документами на русском языке.

3	Перевод текстов ведомственных и должностных инструкций	Синтаксические особенности текстов инструкций, средства передачи модальности, особенности канцелярского стиля.
4	Перевод текстов кулинарных рецептов и информации на упаковках пищевых продуктов.	Рецепты как примарно-оперативный текст, перевод реалий (названия продуктов, блюд, единицы измерения)
5	Перевод личных и деловых писем	Личное письмо: анализ коммуникативного задания, средства оформления эмоциональной информации. Разновидности делового письма: запрос, предложение, рекламация, напоминание. Специфика обращений, формулы вежливости, клишированные обороты официально-делового стиля)
6	Передача текста рекламы ( проспекты, рекламирующие образовательные, туристические услуги)	Общая характеристика рекламного текста, виды информации, проблема переводимости, переводческие стратегии)
7	Перевод презентаций	Особенности перевода презентаций, типы информации. Частные проблемы: сокращения, прописная-строчная, пунктуация, написание чисел
8	Перевод газетно-журнальных информационных текстов	Специфика газетно-журнального информационного текста. Виды текста, функции заголовка и особенности его перевода, типовые решения для перевода клише, фразеологизмов и модных слов

### 9 семестр

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	Информационно-газетные тексты. Перевод текста газетного комментария	Композиция немецкого газетного комментария; средства передачи оценочной информации, позиции автора, газетные клише, аллюзии
2	Перевод текста эссе	Структурно-композиционные особенности текста эссе (сочетание элементов разных стилей, синкретизм разных видов информации: фактуальная, авторская., подтекстовая)
3	Перевод текста интервью	Тип текста «интервью»: особенности перевода. Интервью как одна из форм диалогов-расспросов, типы интервью (вопросно-ответный, программирование ответов в вопросах, интервью-обсуждение).

4	Перевод текста рецензии.	Форматы рецензии, анализ установки рецензента, способы перевода экспрессивно-оценочной лексики
5	Перевод рекламных текстов и PR - материалов	Специфика рекламного текста. Культурная адаптация рекламного текста, ориентация на целевую группу, конфликт формы и содержания при переводе.
6	Перевод рекламных проспектов (туризм, образование)	Стратегия перевода рекламных текстов. Ориентация на текст оригинала, работа с параллельными текстами, оценка релевантности информации для реципиента (добавление,
7	Перевод информационных проспектов выставок	Особенности передачи когнитивной и оперативной информации.
8	Перевод Video Narrations	Основные требования к переводу Video Narrations: возможность легко воспринять переведенный текст на слух, устная форма литературного языка, особенности записи перевода, соответствие изображения и звука.

## 10 семестр

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	Перевод научно-популярных (повторение) и научных текстов	Характер информации научно-популярного текста, особенности передачи научной терминологии
2	Перевод философских текстов	Коммуникативное задание философского текста, грамматические особенности, способы перевода общепринятых философских терминов, терминов общенаучного описания, «авторских» терминов,



3	Перевод лингвистических текстов	Транслятологические особенности лингвистического текста, перевод определений, использование комментария.
4	Перевод музыковедческих текстов	Сопоставление музыковедческого текста с научным и выявление его особенностей, виды информации, передача субъективной эмоциональной информации.
5	Перевод текстов из сферы физики, химии, медицины, IT, робототехники	Коммуникативное задание научного текста, языковые средства, повышающие уровень плотности когнитивной информации, перевод терминологии, учет грамматических особенностей при переводе, перевод средств модальности.
6	Перевод докладов для научных конференций	Классификация текстов, стилистическое и терминологическое соответствие отдельных текстов сборника докладов
7	Перевод при локализации сайтов	Требования к переводу при локализации сайтов, основные этапы, Korrekturlesen ( проверка полноты текста, единства терминологии программного обеспечения и текста, формата, стиля, правописания, исправление ошибок)
8	Перевод субтитров к фильмам	Понятие субтитра, размер субтитра, основные переводческие приемы (упрощение синтаксиса,, переформулирование / объединение частей диалога, опущение повторов)
9	Особенности перевода других поликодовых текстов (компьютерные игры, комиксы)	Согласование вербальных и невербальных элементов как важнейшая задача переводчика поликодовых текстов, основные трудности при переводе (учет жирного шрифта, курсива, деления на слоги, размер подписей, передача звукоподражаний, культурная специфика)

### 13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

#### 7 семестр

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Виды занятий (часов)			
		Лекции	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1.	Информационно-терминологические тексты		6	3	9
2.	Научные и учебно-научные тексты; Научно-популярные тексты; Энциклопедические тексты		6	4	10
3	Предписывающие тексты		6	3	9
4	Тексты инструкций		4	4	8
5	Законодательные тексты		6	3	9
6	Договорные тексты		6	3	9
	Итого		34	20	54

#### 8 семестр

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Виды занятий (часов)			
		Лекции	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1.	Перевод текстов-объявлений(объявления о вакансиях, сдаче квартиры и т.д.)		2	3	5
2	Перевод документов физических (паспорт, аттестат зрелости, диплом, водительские права) и юридических лиц (договора поставки, оказания услуг, купли-продажи)		4	3	7
3	Перевод текстов ведомственных и должностных инструкций		4	4	8
4	Перевод текстов кулинарных рецептов и информации на упаковках пищевых продуктов.		4	3	7
5	Перевод личных и деловых писем		4	3	7

6	Передача текста рекламы (проспекты, рекламирующие образовательные, туристические услуги)		2	4	6
7	Перевод презентаций		4	3	7
8	Перевод газетно-журнальных информационных текстов		4	3	7
	<b>Итого</b>		<b>28</b>	<b>26</b>	<b>54</b>

### 9 семестр

№ п /	Наименование раздела дисциплины	Виды занятий (часов)			
		Лекции	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1	Информационно-газетные тексты. Перевод текста газетного комментария		4	4	8
2	Перевод текста эссе		4	5	9
3	Перевод текста интервью		4	4	8
4	Перевод текста рецензии.		4	4	6
5	Перевод рекламных текстов и PR - материалов		4	5	9
6	Перевод рекламных проспектов (туризм, образование)		4	4	8
7	Перевод информационных проспектов выставок		4	6	10
8	Перевод Video Narrations		6	6	12
	<b>Итого</b>		<b>34</b>	<b>38</b>	<b>72</b>

**10 семестр**

№ п /	Наименование раздела дисциплины	Виды занятий (часов)			
		Лекции	Лаборатор- ные	Самостоя- тельная работа	Всего
1	Перевод научно-популярных (повторение) и научных текстов		3	4	7
2	Перевод философских текстов		3	4	7
3	Перевод лингвистических текстов		4	4	8
4	Перевод музыковедческих текстов		3	4	7
5	Перевод текстов из сферы (физики, химии, медицины, IT, робототехники)		4	4	8
6	Перевод докладов для научных конференций		4	4	8
7	Локализация сайтов предприятий		4	6	10
8	Перевод субтитров к фильмам		4	4	8
9	Перевод других поликодовых текстов (компьютерные игры, комиксы)		3	6	9
	Контроль				36
	Итого		<b>32</b>	<b>40</b>	<b>108</b>

## 14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

Для изучения разделов данной учебной дисциплины обучающимся необходимо использовать знания и умения, полученные при изучении как теоретических языковых дисциплин, так и специальных предметов: теория перевода, лексико-грамматический практикум, лексико-грамматические трудности перевода, русский язык и литературное редактирование, компьютеризованный перевод; спецкурсов. Переводчик должен обладать широкой эрудицией, поэтому рекомендуется смотреть новостные программы, читать газеты и научно-популярную литературу. При выполнении перевода рекомендуется искать параллельные тексты и составлять глоссарии, особенно при переводе специальных текстов.

## 15. Перечень литературы, ресурсов Интернет, необходимых для освоения дисциплины

№ п/п	Источник
1	Алексеева И. С. Письменный перевод. Немецкий язык: учебник / И.С. Алексеева. — СПб: Союз, 2006. — 361 с.
2	Алексеева И. С.. Введение в переводоведение : учебное пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - М. ; СПб. : Академия : Филол. фак. СПбГУ, 2006. - 346 с.
3	Исакова Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке : учебник / Л.Д. Исакова. - 5-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2016. - 97 с. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69164">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69164</a> (дата обращения: 24.01.2019).
4	Ковалевский Р.Л., Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. Translation: Письменный перевод. Учебное пособие / Р.Л. Ковалевский и др. – Волгоград: Изд-во Волгоградского гос. ун-та, 2007. – 224 с.
5	Практикум по переводу : учебное пособие / И. В. Гуляева, Л. Егорочкина, Л. Пасечная, В. Е. Щербина. - Оренбург : ОГУ, 2012. - 268 с. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=259331">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=259331</a> (дата обращения: 24.01.2019).
6	Соколов С. В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык: письменный перевод и устный перевод с листа / С.В. Соколов ; Московский педагогический государственный университет. – Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2015. – 72 с. : ил. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=471265">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=471265</a> (дата обращения: 24.01.2019).
7	Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / авт.-сост. П. П. Банман, А. А. Леглер, Т. В. Матвейчева. - Ставрополь : СКФУ, 2017. - 212 с. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=494818">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=494818</a> (дата обращения: 24.01.2019).

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)\*:

№ п/п	Источник
11	<a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4598">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4598</a>
12	<a href="http://www.google.de">www.google.de</a>
13	<a href="http://www.multitran.de">www.multitran.de</a>
14	<a href="http://www.wikipedia.de">www.wikipedia.de</a>

## 16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1	Ch. Nord Fertigkeit Uebersetzen: Ein Kurs zum Uebersetzenlehren und-lernen/ Ch.Nord - BDU, Auflage 1, 2010. – 245 S.
2	Алексеева И.С.. Профессиональное обучение переводчика./ И.С. Алексеева. – Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Издательство
3	Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие / В.Н. Комиссаров. - М.: ЭТС, 2002.-424 с.
4	Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания: Кн. для учителя шк. с углубл. изуч. нем. яз. / Л.К Латышев. - М.: Просвещение, 2000. - 160 с.

## 17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web. Enterprise Security Suite  
Комплексная защита Dr. Web. Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат ВУЗ.
3. Программное обеспечение Microsoft Windows/
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

Программа курса реализуется с применением дистанционных технологий.

## 18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

16 компьютеров с выходом в интернет, мультимедиа-проектор, экран телевизор LCD, DVD-плеер, ауд. 3, 5, 41, 51, 12.

## 19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

### 7 семестр

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства
1	Информационно-терминологические тексты	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-2.1. ПК-3.1. ПК-4.1.	Письменный перевод

2	Научные и учебно- научные тексты; Научно- популярные тексты; Энциклопедически тексты	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-2.1. ПК-3.1. ПК-4.1.	Письменный перевод
3	Предписывающие тексты	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-2.1. ПК-3.1. ПК-4.1.	Письменный перевод
7	Промежуточная форма контроля – зачет с оценкой			Практическое задание (перевод текста)

### 8 семестр

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства
1	Перевод текстов- объявлений(объявления о вакансиях, сдаче квартиры и т.п.)	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4		Письменный перевод
2	Перевод документов физических (паспорт, аттестат зрелости, диплом, водительские права) и юридических лиц (договора поставки, оказания услуг, купли-продажи)	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4		Письменный перевод
3	Перевод текстов ведомственных и должностных инструкций	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4		Письменный перевод
4	Перевод текстов кулинарных рецептов и информации на упаковках пищевых продуктов.	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4		Письменный перевод
5	Перевод личных и деловых писем	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4		Письменный перевод
6	Передача текста рекламы (проспекты, рекламирующие образовательные, туристические услуги)	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4		Письменный перевод
7	Перевод презентаций	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4		Письменный перевод
8	Перевод газетно- журнальных информационных текстов	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4		Письменный перевод
	Промежуточная форма контроля – зачет			Практическое задание (перевод текста)

## 9 семестр

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства
1	Информационно-газетные тексты. Перевод текста газетного комментария	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-2.1. ПК-3.1. ПК-4.1.	Письменный перевод
2	Перевод текста эссе	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-2.1. ПК-3.1. ПК-4.1.	Письменный перевод
3	Перевод текста интервью	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-2.1. ПК-3.1. ПК-4.1.	Письменный перевод
4	Перевод текста рецензии.	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-2.1. ПК-3.1. ПК-4.1.	Письменный перевод
5	Перевод рекламных текстов и PR -материалов	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-2.1. ПК-3.1. ПК-4.1.	Письменный перевод
6	Перевод рекламных проспектов (туризм, образование)	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-2.1. ПК-3.1. ПК-4.1.	Письменный перевод
7	Перевод информационных проспектов выставок	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-2.1. ПК-3.1. ПК-4.1.	Письменный перевод
8	Перевод Video Narrations	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-2.1. ПК-3.1. ПК-4.1.	Письменный перевод
	Промежуточная форма контроля – зачет с оценкой			Практическое задание (перевод текста)



### 10 семестр

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства
1	Перевод научно-популярных (повторение) и научных текстов	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-2.1. ПК-3.1. ПК-4.1.	Письменный перевод
2	Перевод философских текстов	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-2.1. ПК-3.1. ПК-4.1.	Письменный перевод
3	Перевод лингвистических текстов	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-2.1. ПК-3.1. ПК-4.1.	Письменный перевод
4	Перевод музыковедческих текстов	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-2.1. ПК-3.1. ПК-4.1.	Письменный перевод
5	Перевод текстов из сферы (физики, химии, медицины, IT, робототехники)	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-2.1. ПК-3.1. ПК-4.1.	Письменный перевод
6	Перевод докладов для научных конференций	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-2.1. ПК-3.1. ПК-4.1.	Письменный перевод
7	Локализация сайтов предприятий	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-2.1. ПК-3.1. ПК-4.1.	Письменный перевод
8	Перевод субтитров к фильмам	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-2.1. ПК-3.1. ПК-4.1.	Письменный перевод
9	Перевод других поликодовых текстов (компьютерные игры, комиксы)	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-2.1. ПК-3.1. ПК-4.1.	Письменный перевод
	Промежуточная форма контроля - экзамен			Практическое задание (перевод текста)

## **20 Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания**

### **20.1 Текущий контроль успеваемости**

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Практический курс письменного перевода второго иностранного языка» (8 ЗЕТ) проводится 4 текущих аттестаций.

Оценочными средствами текущей аттестации являются задания в рамках практических работ №1 - №4.

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе **первой текущей аттестации** осуществляется с помощью практической работы №1:

**Практическое задание 1** [http://www.bayern.ru/images/PDF/broshuere\\_final.pdf](http://www.bayern.ru/images/PDF/broshuere_final.pdf) Erfolgreich in  
Russland - 10 Tipps

Zwischen Deutschen und Russen gibt es zwar viele Ähnlichkeiten, aber auch nicht wenige kulturelle und andere Unterschiede, die man gerade als Geschäftsmann tunlichst beachten sollte. Ein russisches Sprichwort sagt: „100 Freunde sind besser als 100 Rubel“, womit eine wichtige Grundlage für Russland- Geschäfte angesprochen wird. Im einzelnen 10 Tipps, die Ihnen sicherlich weiter helfen werden.

Tipp 1:

Haben Sie sich einmal für ein Engagement in Russland entschieden, dann gehen Sie es auch konsequent an. Allerdings, legen Sie von Anfang an Ihre „deutsche Brille“ ab. In Russland ticken viele Uhren anders. Das betrifft fast alle Bereiche des Geschäftslebens. Lassen Sie sich am besten von russlanderfahrenen Geschäftsleuten, von denen es inzwischen genug gibt, erklären, warum dieses oder jenes anders läuft, als Sie es gewohnt sind. Entwickeln Sie Strategien, wie Sie mit den anderen Bedingungen umgehen.

Tipp 2:

Scheren Sie nicht alle und alles über einen Kamm! Benutzen Sie nicht die Medien als einzige Informationsquelle!

Sicher, manches Vorurteil kann sich bestätigt finden, einige Klischees treffen zu und nicht jede Nachricht ist einseitig oder gar falsch. Dennoch, handeln Sie nach dem Prinzip „einmal sehen ist besser als tausendmal hören“. Betrachten und bewerten Sie die Dinge mit Ihrem eigenen gesunden Menschenverstand!

Tipp 3:

Haben Sie Geduld! Planen Sie von vornherein ein, dass es einige Zeit dauern wird, bevor Ihr Engagement Früchte trägt. Bauen Sie mit Ihren Partnern vor Ort, egal ob Management, Mitarbeiter, Behörden, Zulieferer eine Partnerschaft des gegenseitigen Vertrauens auf! Diese Leute kennen ihr Land am besten und können Ihnen sicher viele wertvolle Erfahrungen vermitteln, wenn Sie ihnen vertrauen und ihnen zuhören. Gehen Sie davon aus, dass auch die russische Seite Zeit braucht, bevor sie Ihnen voll vertraut.

#### Tipp 4:

Nehmen Sie sich Zeit! Das beginnt bei der Entscheidung für den richtigen Standort und die richtige Geschäftsstrategie, setzt sich mit der Auswahl der richtigen Partner und Berater fort und ist mit der gründlichen Schulung des Teams noch lange nicht abgeschlossen. Russen bevorzugen einen regelmäßigen und ausführlichen Austausch zu den laufenden Projekten und den erreichten Ergebnissen. Klar, Sie können nicht ständig da sein, aber machen Sie sich nicht zu rar.

#### Tipp 5:

Seien Sie flexibel! In Russland sind in diversen Situationen mitunter Improvisationstalent und Kreativität von Nöten. Vieles funktioniert spontaner und in kürzerer Vorbereitungszeit als in Deutschland. Ein verabredeter Zeitpunkt ist oft mehr eine Orientierung als ein Fixum.

#### Tipp 6:

Bauen Sie Ihre Netzwerke auf und pflegen sie! Russen agieren extrem beziehungsorientiert. Dies gilt sowohl für den Alltag als auch für das Berufsleben. Die Kontaktabbauung erfolgt am besten über ein persönliches Treffen, dem oftmals noch einige weitere, mitunter viele weitere, folgen müssen, bevor Sie ein Ziel erreicht haben. Auch nachdem Sie es vermeintlich geschafft haben, ist die Pflege eines Beziehungsnetzwerkes eine unentbehrliche, wenn auch aufwändige, Aufgabe.

#### Tipp 7:

In Russland ist die Machtdistanz zwischen Unternehmensführung und Mitarbeitern in der Regel wesentlich höher als in Deutschland, wo die Hierarchien gewöhnlich flacher sind. Der wichtigste Mann in einer wie auch immer gearteten Organisation ist der Chef. Halten Sie sich nach Möglichkeit stets an ihn,

denn vielerorts passiert nichts, was nicht vom Chef abgezeichnet, besser noch abgestempelt, wurde. Der Führungsstil ist weniger partizipativ und delegativ als in Deutschland.

#### Tipp 8:

Verhalten Sie sich, zumindest in der Wahrnehmung durch Ihre Gegenüber, nicht wie ein Elefant im Porzellanladen. Deutsche sind wesentlich direkter als Russen. Formulieren Sie diplomatischer, bauen Sie Ihren Gesprächspartnern Brücken. Lesen Sie gelegentlich auch mal zwischen den Zeilen! Achtung: Spielen Sie sich nie als Oberlehrer oder gar Besserwisser auf! Das mögen Russen überhaupt nicht.

#### Tipp 9:

Setzen Sie nicht zu sehr auf deutsches Understatement. Statussymbole wie schnelle Autos und teure Uhren sowie exklusive Kleidung gehören bei erfolgreichen Russen zum guten Ton und sind absolut nicht anrüchig.

#### Tipp 10:

Kommunizieren Sie richtig! Viele Abstimmungen finden per Telefon statt. Langer Schriftverkehr per E- Mail oder Brief ist weniger angesagt.

In Russland hat das Internet eine immer größer werdende Bedeutung und erfreut sich vor allem hoher Akzeptanz. Online-Quellen sind oft ausschlaggebend, z.B. bei Kaufentscheidungen.

Es reicht auch nicht, wenn Sie Ihre deutschsprachigen Produktbeschreibungen, Broschüren, Artikel oder Pressemitteilungen einfach ins Russische übersetzen lassen. Sie müssen diese auch dem russischen Stil und den Lesegewohnheiten anpassen. Testen Sie Ihre Texte bei einigen Kontakten, bevor Sie sie unwiderruflich drucken oder verbreiten.

#### Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 60 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями и Интернетом.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Содержание оригинала передано правильно и полностью, интенция автора не искажена, сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Русский язык корректен с точки зрения грамматической правильности, лексической сочетаемости стилевой уместности. Допускаются единичные ошибки в пунктуации, орфографии, при условии, что они не искажают смысл текста. Текст отредактирован правильно оформлен	<i>Повышенный уровень</i>	<i>Отлично</i>
Содержание оригинала передано, в целом, правильно, интенция автора не искажена, сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Язык перевода, в основном, корректен, но содержит ряд ошибок: не более 1-2 смысловых ошибок и 2-3 ошибки иного типа: в лексической сочетаемости, стилевой уместности. Текст отредактирован, но есть погрешности в	<i>Базовый уровень</i>	<i>Хорошо</i>
Содержание оригинала передано не полностью, перевод содержит несколько, но не более 4-5 ошибок, искажающих смысл. Отмечаются отдельные искажения при передаче интенции автора, логических отношений, а также в тематической организации. Русский язык перевода содержит достаточно большое количество ошибок: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, орфографии и пунктуации. Перевод плохо отредактирован.	<i>Пороговый уровень</i>	<i>Удовлетворительно</i>

<p>Содержание оригинала существенно искажено (более 5 ошибок, искажающих смысл) или содержит ложную информацию (более 1 фактической ошибки) Наблюдаются многочисленные ошибки при передаче интенции автора, логических отношений, тема-рематической организации. Русский язык изобилует ошибками в лексической сочетаемости, стилевыми, орфографическими и пунктуационными ошибками. Перевод не отредактирован.</p>	<p>–</p>	<p><i>Неудовлетворительно</i></p>
---	----------	-----------------------------------

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе **второй текущей аттестации** осуществляется с помощью практической работы №2:

## **Практическая работа №2.**

Практическое задание

EU strebt bei Supercomputern in die erste Liga

Supercomputer treiben die Forschung voran. Derzeit stehen die schnellsten Rechner in China und den USA. Die EU-Kommission will diese Dominanz beenden.

Was moderne Supercomputer angeht, ist Europa derzeit drittklassig. Das will die EU-Kommission ändern. Bis Ende des Jahres soll ein Vorschlag vorgelegt werden, wie der Aufbau einer sogenannten Höchstleistungsrecheninfrastruktur in Auftrag gegeben werden könnte. Sie soll in der Lage sein, mindestens eine Trillion Rechenoperationen pro Sekunde auszuführen.

Den Angaben aus Brüssel zufolge würde der neue Supercomputer in der Lage sein, in Echtzeit riesige Datenmengen zu verarbeiten. Dies könnte es ermöglichen, die Strom- und Wasserversorgung effizienter zu machen oder die Vorhersage von Erdbeben zu verbessern. In der Medizin helfen Supercomputer bereits heute bei der schnellen Auswertung großer Datenmengen.

Nach Einschätzung des zuständigen EU-Kommissars Andrus Ansip sind die EU-Staaten derzeit viel zu sehr auf die Rechenleistung von Supercomputern angewiesen, die beispielsweise in China und den USA stehen. Ziel müsse es sein, diese Abhängigkeit so schnell wie möglich zu beenden, sagte er zur Vorstellung seiner Pläne. Spätestens 2023 solle einer der drei stärksten Supercomputer in Europa stehen.

USA und China haben die Nase vorne

In der aktuellen Liste der schnellsten Supercomputer (Top 500) liefern sich die USA und China ein Kopf- an-Kopf-Rennen. Beide Staaten platzierten jeweils 171 Systeme in der Liste.

Den schnellsten Computer der Welt betreibt China. Mit 93 Petaflops, also Milliarden von Kalkulationen in der Sekunde, arbeitet Sunway am nationalen Supercomputing Center im chinesischen Wuxi und hält seine Verfolger damit deutlich auf Abstand.

Zusammen mit den Supercomputer-Plänen kündigte Ansip neue Initiativen in Cybersicherheit und Datenwirtschaft an. So will die EU-Kommission zum Beispiel dafür sorgen, dass mit dem Internet verbundene technische Geräte künftig besser vor Hackerangriffen geschützt werden.

Die Zahl der vernetzten Gegenstände könnte Schätzungen zufolge bereits 2020 die 50-Milliarden-Marke erreichen. Von der ferngesteuerten Heizung bis zum intelligenten Kühlschrank werde die Entwicklung in diesem Sektor weiter rasant voranschreiten, heißt es in Brüssel. Deswegen müssten auch hier Mindeststandards für die Sicherheit entwickelt werden.

#### Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 60 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями и Интернетом.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Содержание оригинала передано правильно и полностью, интенция автора не искажена, сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Русский язык корректен с точки зрения грамматической правильности, лексической сочетаемости стилевой уместности. Допускаются единичные ошибки в пунктуации, орфографии, при условии, что они не искажают смысл текста. Текст отредактирован правильно оформлен	<i>Повышенный уровень</i>	<i>Отлично</i>
Содержание оригинала передано, в целом, правильно, интенция автора не искажена, сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Язык перевода, в основном, корректен, но содержит ряд ошибок: не более 1-2 смысловых ошибок и 2-3 ошибки иного типа: в лексической сочетаемости, стилевой уместности. Текст отредактирован, но есть погрешности в оформлении	<i>Базовый уровень</i>	<i>Хорошо</i>
Содержание оригинала передано не полностью, перевод содержит несколько, но не более 4-5 ошибок, искажающих смысл. Отмечаются отдельные искажения при передаче интенции автора, логических отношений, а также в тематической организации. Русский язык перевода содержит достаточно большое количество ошибок: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, орфографии и пунктуации. Перевод плохо отредактирован.	<i>Пороговый уровень</i>	<i>Удовлетворительно</i>

<p>Содержание оригинала существенно искажено (более 5 ошибок, искажающих смысл) или содержит ложную информацию (более 1 фактической ошибки) Наблюдаются многочисленные ошибки при передаче интенции автора, логических отношений, тема-рематической организации. Русский язык изобилует ошибками в лексической сочетаемости, стилевыми, орфографическими и пунктуационными ошибками. Перевод не отредактирован.</p>	<p>–</p>	<p><i>Неудовлетворительно</i></p>
---	----------	-----------------------------------

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе **второй текущей аттестации** осуществляется с помощью практической работы №3.

### **Практическая работа №3.**

#### 2. Qualität der Öko-Lebensmittel

Um die Qualität eines Lebensmittels zu ermitteln, müssen nicht nur die speziellen Eigenschaften des Produktes, sondern auch die seiner Erzeugung und Verarbeitung bemessen und nachgewiesen werden. Allerdings steht die Wissenschaft bisher noch am Anfang, wenn es darum geht eine objektive Bewertung von Erzeugnissen aus verschiedenen Produktionsverfahren vorzunehmen. Nachweislich erzielen Bioprodukte jedoch aus chemisch-analytischer Sicht häufig bessere, in mehreren Fällen gleich gute und nur in seltenen Fällen schlechtere Qualitätsmerkmale als konventionelle Produkte. Da der Einsatz von chemischen und synthetischen Dünge- und Pflanzenschutzmitteln bei Bioprodukten verboten ist, gibt es kaum Rückstände dieser Stoffe. Dies bestätigt sich immer wieder in den Untersuchungen über amtliche Lebensmittelkontrollen. Gelegentlich treten allerdings auch bei Bioprodukten Rückstände von Pflanzenschutzmitteln zum Beispiel durch Abdrift von konventionell bewirtschafteten Nachbarfeldern, durch die Belastung des Bodens mit persistenten Pflanzenschutzmitteln oder durch Kontamination mit Umweltschadstoffen auf.

Eine zunehmende Anzahl von Verbrauchern ist Lebensmittelunverträglichkeiten ausgesetzt. Bio-Lebensmittel bieten diesen Verbraucherkreisen häufig ein bedeutend geringeres Allergienpotenzial, da gemäß den EU-Rechtsvorschriften für den ökologischen Landbau nur eine sehr begrenzte Anzahl von Zutaten, Zusatzstoffen und Verarbeitungshilfsstoffen für Bio-Produkte zulässig ist. Diese sind ausdrücklich in so genannten Positivlisten aufgeführt. Allein bei den Zusatzstoffen sind nur 50 von mehr als 320 zugelassen, also nur rund ein Sechstel und diese auch nur eingeschränkt und produktbezogen. Damit ist im Vergleich zu konventionellen Lebensmitteln die Zahl der im Produkt möglicherweise vorkommenden verwendeten Stoffe um ein Vielfaches geringer. Einzelne Erzeugerverbände schränken die Zusatzstoffe noch weiter ein. Wichtig für den Verbraucher ist, dass diese Stoffe bis zur kleinstmenge in der Regel auf der Verpackung einzeln aufgeführt werden. Damit hat der Verbraucher Gelegenheit, sich umfassend zu informieren und die Möglichkeit über die Auswahl der Lebensmittel die Aufnahme von Zusatzstoffen zu reduzieren.

Es gibt sowohl Untersuchungen, die einen höheren Gehalt an Vitaminen, Mineralstoffen, Spurenelementen und sekundären Pflanzenstoffen bei pflanzlichen Bio-Produkten nachgewiesen haben, als auch Untersuchungen, die keinen signifikanten Unterschied zwischen ökologisch und konventionell erzeugten Produkten festgestellt haben. Eine abschließende Bewertung liegt nicht vor.

Bio-Obst und Bio-Gemüse enthalten in der Regel weniger Nitrat und Rückstände von Pflanzenschutzmitteln. Einige Untersuchungen weisen auf höhere Trockenmassegehalte ökologischer Erzeugnisse im Vergleich zu konventionellen Produkten hin. Dabei ergibt sich in einigen Fällen, dass der niedrigere Wassergehalt höhere Gehalte an wertgebenden Inhaltsstoffen bei Bio-Produkten zur Folge hat. Pflanzliche Bio-Produkte haben oft höhere

Gehalte an den von Ernährungswissenschaftlern als wertvoll angesehenen sekundären Pflanzenstoffen.

#### Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 60 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями и Интернетом.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Содержание оригинала передано правильно и полностью, интенция автора не искажена, сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Русский язык корректен с точки зрения грамматической правильности, лексической сочетаемости стилевой уместности. Допускаются единичные ошибки в пунктуации, орфографии, при условии, что они не искажают смысл текста. Текст отредактирован правильно оформлен	<i>Повышенный уровень</i>	<i>Отлично</i>
Содержание оригинала передано, в целом, правильно, интенция автора не искажена, сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Язык перевода, в основном, корректен, но содержит ряд ошибок: не более 1-2 смысловых ошибок и 2-3 ошибки иного типа: в лексической сочетаемости, стилевой уместности. Текст отредактирован, но есть погрешности в	<i>Базовый уровень</i>	<i>Хорошо</i>
Содержание оригинала передано не полностью, перевод содержит несколько, но не более 4-5 ошибок, искажающих смысл. Отмечаются отдельные искажения при передаче интенции автора, логических отношений, а также в тематической организации. Русский язык перевода содержит достаточно большое количество ошибок: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, орфографии и пунктуации. Перевод плохо отредактирован.	<i>Пороговый уровень</i>	<i>Удовлетворительно</i>
Содержание оригинала существенно искажено (более 5 ошибок, искажающих смысл) или содержит ложную информацию (более 1 фактической ошибки) Наблюдаются многочисленные ошибки при передаче интенции автора, логических отношений, тематической организации. Русский язык изобилует ошибками в лексической сочетаемости, стилевыми, орфографическими и пунктуационными ошибками. Перевод не отредактирован.	–	<i>Неудовлетворительно</i>



Kontrolle der Erfolgsrate in der Disziplin während der **zweiten laufenden Zertifizierung** wird durch praktische Arbeit №4 durchgeführt:

#### **Praktische Arbeit №4**

Unnötige Apps und Daten auf elektronischen Geräten verstopfen nicht nur den Speicher, sie sind auch gefährlich. 83 von 100 Android-Apps greifen auf sensible Daten zu, initiieren Anrufe oder verschicken SMS. Unsere Faulheit macht es ihnen einfach.

66 Apps sind durchschnittlich auf einem Android-Gerät installiert. Das zeigen die Zahlen des Kaspersky Security Network (KSN). Doch werden alle Apps auf unseren Geräten auch regelmäßig genutzt? Ja, aber oft nicht so, wie die Besitzer glauben. Denn viele Apps führen ein reges Eigenleben.

Unsere Experten fanden heraus, dass 54 von 66 repräsentativ ausgewählten und populären Android-Apps unbemerkt im Hintergrund agieren. Sie versenden im Schnitt 22 Megabyte an Datenvolumen pro Tag. Egal, ob sie tatsächlich verwendet werden oder nicht.

Was Apps heimlich so treiben

Doch es kommt noch schlimmer. Wie unsere Experten feststellten, greifen 83 von 100 Android-Apps auf sensible Daten zu, initiieren Anrufe oder versenden SMS. Denn viel zu oft bekommen Apps bei der Installation Rechte, die weit über die eigentliche Funktion hinausgehen. Die meisten User verzichten jedoch nicht auf die Installation, wenn ihnen die Lizenzbedingungen nicht behagen. Jede App, die nicht oder nicht mehr genutzt wird, stellt also mit hoher Wahrscheinlichkeit ein Datenschutz- und Cyberrisiko dar!

Gefährliche Mülldeponien auf Smartphone, Tablet und Co. sind das Ergebnis unserer Sammelleidenschaft und Neugierde. Auf zwölf neue Apps, die von den Nutzern pro Monat durchschnittlich installiert werden, kommen nur zehn, die wieder gelöscht werden. Das hat unsere weltweite Studie [2] zum Nutzerverhalten ergeben.

Der Verlust von Daten kommt viele User einem Trauerfall gleich

Leider gehört Aufräumen nicht gerade zu den Lieblingsbeschäftigungen. Das gilt auch digital. Nur zwei von drei Smartphone-Nutzern löschen regelmäßig Apps, die nicht mehr benötigt werden. Dabei ist das Smartphone sogar noch jenes Gerät, welches am meisten gepflegt wird. Zu ihm haben wir die engste emotionale Beziehung, dort liegen unsere digitalen Erinnerungen. Für jeden Zweiten gehören persönliche Fotos wie Selfies zu den wichtigsten Daten auf dem Smartphone. Gingen Bilder – zum Beispiel durch Ausfall des Geräts wegen Malware-Befall – verloren, wäre das für viele ein ähnlich traumatisches Erlebnis, wie eine Erkrankung enger Familienmitglieder, eine Trennung vom Partner oder ein Streit im Familien- und Freundeskreis.

Updates schützt

Zur Pflege gehören natürlich auch Updates. Sie sind die wichtigste Sicherheitsmaßnahme überhaupt. Doch nur 65 Prozent aktualisieren ihre Smartphones regelmäßig. Bei den Tablets sind es nur 42 Prozent, bei Rechnern 48 Prozent.

Im Ergebnis enthält der vermeintlich so sichere Rechner oft weit mehr Müll an Daten und Anwendungen als ein mobiles Gerät; und wird so allmählich zur digitalen Zeitbombe. Das bestätigen auch die Zahlen der Experten von Kaspersky Lab: Malware ist auf 28 Prozent aller Rechner zu finden, doch nur auf 17 Prozent der Smartphones.

## Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 60 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями и Интернетом.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Содержание оригинала передано правильно и полностью, интенция автора не искажена, сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Русский язык корректен с точки зрения грамматической правильности, лексической сочетаемости стилевой уместности. Допускаются единичные ошибки в пунктуации, орфографии, при условии, что они не искажают смысл текста. Текст отредактирован правильно оформлен	<i>Повышенный уровень</i>	<i>Отлично</i>
Содержание оригинала передано, в целом, правильно, интенция автора не искажена, сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Язык перевода, в основном, корректен, но содержит ряд ошибок: не более 1-2 смысловых ошибок и 2-3 ошибки иного типа: в лексической сочетаемости, стилевой уместности. Текст отредактирован, но есть погрешности в	<i>Базовый уровень</i>	<i>Хорошо</i>
Содержание оригинала передано не полностью, перевод содержит несколько, но не более 4-5 ошибок, искажающих смысл. Отмечаются отдельные искажения при передаче интенции автора, логических отношений, а также в тематической организации. Русский язык перевода содержит достаточно большое количество ошибок: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, орфографии и пунктуации. Перевод плохо отредактирован.	<i>Пороговый уровень</i>	<i>Удовлетворительно</i>
Содержание оригинала существенно искажено (более 5 ошибок, искажающих смысл) или содержит ложную информацию (более 1 фактической ошибки) Наблюдаются многочисленные ошибки при передаче интенции автора, логических отношений, тематической организации. Русский язык изобилует ошибками в лексической сочетаемости, стилевыми, орфографическими и пунктуационными ошибками. Перевод не отредактирован.	–	<i>Неудовлетворительно</i>

## 20.2 Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: выполнение письменного перевода.

**Для оценивания результатов обучения на зачете / экзамене используются следующие показатели:**

1 Знание особенностей перевода как вида деятельности, структуры акта перевода, переводческого типа текста, лексико-грамматические и стилистические трудности перевода, основные компьютерные программы, применяемы в практике перевода

2 Умение выбирать переводческую стратегию и обосновывать свой выбор, выполнять поиск информации, необходимой для выполнения перевода анализировать текст оригинала с точки зрения выделения фонетических, лексических, грамматических и социокультурных трудностей перевода, редактировать и оформлять текст перевода

3 Владение методикой предпереводческого анализа текста, основными способами достижения эквивалентности в переводе (переводческие трансформации, приемы), культурой письменной речи на родном языке, навыками оформления текста в компьютерном редакторе.

Для оценивания результатов обучения на экзаменах используется 4-бальная шкала: отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно.

Содержание экзамена (зачета) по переводу складывается из полного письменного перевода, редактирования и оформления текста. Объем предложенного текста – 1500-2000 п.з.

Критерии оценки письменной работы по письменному переводу на экзамене:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Содержание оригинала передано правильно и полностью, интенция автора не искажена, сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Русский язык корректен с точки зрения грамматической правильности, лексической сочетаемости стилевой уместности. Допускаются единичные ошибки в пунктуации, орфографии, при условии, что они не искажают смысл текста. Текст отредактирован правильно оформлен	<i>Повышенный уровень</i>	<i>Отлично</i>

Содержание оригинала передано, в целом, правильно, интенция автора не искажена, сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Язык перевода, в основном, корректен, но содержит ряд ошибок: не более 1-2 смысловых ошибок и 2-3 ошибки иного типа: в лексической сочетаемости, стилевой уместности. Текст отредактирован, но есть погрешности в	<i>Базовый уровень</i>	<i>Хорошо</i>
Содержание оригинала передано не полностью, перевод содержит несколько, но не более 4-5 ошибок, искажающих смысл. Отмечаются отдельные искажения при передаче интенции автора, логических отношений, а также в тематической организации. Русский язык перевода содержит достаточно большое количество ошибок: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, орфографии и пунктуации. Перевод плохо отредактирован.	<i>Пороговый уровень</i>	<i>Удовлетворительно</i>
Содержание оригинала существенно искажено (более 5 ошибок, искажающих смысл) или содержит ложную информацию (более 1 фактической ошибки) Наблюдаются многочисленные ошибки при передаче интенции автора, логических отношений, тема-реватической организации. Русский язык изобилует ошибками в лексической сочетаемости, стилевыми, орфографическими и пунктуационными ошибками. Перевод не отредактирован.	–	<i>Неудовлетворительно</i>

Критерии оценки письменной работы по письменному переводу на зачете:

<b>Зачтено</b>	Содержание оригинала передано почти полностью, перевод содержит несколько, но не более 4-5 ошибок, искажающих смысл. Интенция автора передана правильно. Язык перевода в основном корректен
<b>Не зачтено</b>	Содержание оригинала передано не полностью, перевод содержит множество ошибок, искажающих смысл. Отмечаются искажения при передаче интенции автора, логических отношений, а также в тематической организации. Русский язык перевода содержит достаточно большое количество ошибок

**20.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

#### **Контрольно-измерительный материал**

(7 семестр)

1. Выполните перевод текста для русскоязычной энциклопедии, отредактируйте и оформите перевод.

Alexander von Humboldt

Friedrich Wilhelm Heinrich Alexander von Humboldt (\* 14. September 1769 in Berlin; † 6. Mai 1859 ebenda) war ein deutscher Naturforscher mit weit über Europa hinausreichendem Wirkungsfeld..., er wurde zum Mitbegründer der Geographie als empirischer Wissenschaft. Er war der jüngere Bruder von Wilhelm von Humboldt.

Seine mehrjährigen Forschungsreisen führten ihn nach Lateinamerika, in die USA sowie nach Zentralasien. Wissenschaftliche Feldstudien betrieb er unter anderem in den Bereichen Physik, Chemie, Geologie, Mineralogie, Vulkanologie, Botanik, Vegetationsgeographie, Zoologie, Klimatologie, Ozeanographie und Astronomie, aber auch zu Fragen der Wirtschaftsgeographie, der Ethnologie und der Demographie. Zudem korrespondierte er bei seinem publizistischen Werk mit zahlreichen international bedeutenden Spezialisten der verschiedenen Fachrichtungen und schuf so ein wissenschaftliches Netzwerk eigener Prägung.

In Deutschland erlangte er vor allem mit den Ansichten der Natur und dem Kosmos außerordentliche Popularität. Sein bereits bei Lebzeiten hohes Ansehen spiegelt sich in Bezeichnungen wie „der zweite Kolumbus“, „wissenschaftlicher Wiederentdecker Amerikas“, „Wissenschaftsfürst“ und „der neue Aristoteles“ (Gedenkmünze der Pariser Akademie der Wissenschaften). Er wurde in zahlreiche Akademien aufgenommen, unter anderem in die Leopoldinisch-Karolinische Akademie der Naturforscher, in die Preußische Akademie der Wissenschaften, in die Bayerische Akademie der Wissenschaften, in die American Academy of Arts and Sciences und in die Akademie gemeinnütziger Wissenschaften.

([https://de.wikipedia.org/wiki/Alexander\\_von\\_Humboldt](https://de.wikipedia.org/wiki/Alexander_von_Humboldt))

### Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 90 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями и Интернетом.

Для оценивания результатов обучения на зачёте с оценкой используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Критерии оценки письменной работы по письменному переводу на зачете с оценкой:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Содержание оригинала передано правильно и полностью, интенция автора не искажена, сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Русский язык корректен с точки зрения грамматической правильности, лексической сочетаемости стилевой уместности. Допускаются единичные ошибки в пунктуации, орфографии, при условии, что они не искажают смысл текста. Текст отредактирован правильно оформлен	<i>Повышенный уровень</i>	<i>Зачтено (отлично)</i>

Содержание оригинала передано, в целом, правильно, интенция автора не искажена, сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Язык перевода, в основном, корректен, но содержит ряд ошибок: не более 1-2 смысловых ошибок и 2-3 ошибки иного типа: в лексической сочетаемости, стилевой уместности. Текст отредактирован, но есть погрешности в	<i>Базовый уровень</i>	<i>Зачтено (хорошо)</i>
Содержание оригинала передано не полностью, перевод содержит несколько, но не более 4-5 ошибок, искажающих смысл. Отмечаются отдельные искажения при передаче интенции автора, логических отношений, а также в тема-рематической организации. Русский язык перевода содержит достаточно большое количество ошибок: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, орфографии и пунктуации. Перевод плохо отредактирован.	<i>Пороговый уровень</i>	<i>Зачтено (удовлетворительно)</i>
Содержание оригинала существенно искажено (более 5 ошибок, искажающих смысл) или содержит ложную информацию (более 1 фактической ошибки) Наблюдаются многочисленные ошибки при передаче интенции автора, логических отношений, тема-рематической организации. Русский язык изобилует ошибками в лексической сочетаемости, стилевыми, орфографическими и пунктуационными ошибками. Перевод не отредактирован.	–	<i>Не зачтено</i>

### Контрольно-измерительный материал

(8 семестр)

Выполните перевод текста для русскоязычного журнального онлайн-издания, отредактируйте и оформите перевод.

#### Weniger Deutsche als bislang angenommen

Berlin - Lange galt als sicher: In Deutschland leben 81,8 Millionen Menschen. Doch die erste Volkszählung seit zwei Jahrzehnten ergab: Es sind deutlich weniger. Und: Frauen sind klar in der Überzahl.

Deutschland hat weniger Einwohner als bislang angenommen: Aktuell leben rund 80,2 Millionen Menschen in der Bundesrepublik. Das ergab der Zensus 2011, den das Statistische Bundesamt am Freitag in Berlin vorstellte. Bislang waren die Statistiker von 81,8 Millionen Einwohnern ausgegangen.

Die Bevölkerung war zuletzt im Jahr 1987 in der damaligen Bundesrepublik sowie 1981 in der DDR gezählt worden. Auf der Grundlage der damaligen Ergebnisse wurden die Daten fortgeschrieben und im Laufe der Zeit immer ungenauer. Die erste Volkszählung in Deutschland seit mehr als zwei Jahrzehnten kommt nunmehr auf exakt 80 219 695 Menschen.

Nach den neuesten Zahlen stammt mittlerweile fast jeder Fünfte aus einer Zuwandererfamilie: 15,0 Millionen Einwohner des Landes haben einen sogenannten Migrationshintergrund. Viele von ihnen haben aber die deutsche Staatsbürgerschaft: Unter den 80,2 Millionen Einwohnern finden sich nämlich nur knapp 6,2 Millionen Ausländer - eine Quote von 7,7 Prozent. Zudem sind die Frauen in Deutschland klar in der Überzahl: Gut 41 Millionen weiblichen Einwohnern stehen lediglich etwas mehr als 39 Millionen Männer gegenüber.

Die Datenerhebung für den neuen Zensus hatte im Jahr 2011 begonnen. Im Unterschied zu einer klassischen Volkszählung wurde dafür nur ein Drittel der

evölkerung befragt - persönlich oder schriftlich. Weitere Daten wurden aus den Melderegistern der Kommunen, dem Register der Arbeitsagentur und anderen Quellen zusammengetragen.

Der Bundesdatenschutzbeauftragte Peter Schaar kritisierte jedoch, dass in Kliniken, Haftanstalten und Altersheimen personenbezogene Daten erhoben wurden. „In diesen sogenannten Sonderbereichen hätte man keine namentliche Zählung durchführen sollen“, sagte Schaar der Online-Ausgabe der Tageszeitung „taz“. Bei einigen dieser Bereiche könne schon eine Zuordnung die Betroffenen stigmatisieren, etwa Häftlinge oder psychisch Kranke.

Die Europäische Union schreibt vor, dass bestimmte Daten erhoben werden müssen. Die nächste Volkszählung ist deshalb schon fest eingeplant - für das Jahr 2021.

<http://www.merkur.de/politik/ergebnisse-volkszaehlung-deutschland-zr-2933166.html>

### Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 90 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями и Интернетом.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется шкала: «зачтено», «не зачтено».

Критерии оценки письменной работы по письменному переводу:

<b>Зачтено</b>	Содержание оригинала передано почти полностью, перевод содержит несколько, но не более 4-5 ошибок, искажающих смысл. Интенция автора передана правильно. Язык перевода в основном корректен
----------------	---

<b>Не зачтено</b>	Содержание оригинала передано не полностью, перевод содержит множество ошибок, искажающих смысл. Отмечаются искажения при передаче интенции автора, логических отношений, а также в тематической организации. Русский язык перевода содержит достаточно большое количество ошибок
-------------------	---

**Контрольно-измерительный материал**  
(9 семестр)

---

**Zuviel Empathie macht krank**

1.Выполните перевод текста для русскоязычного научно-популярного сайта, посвященного проблемам психологии и взаимоотношений.

Die Welt wäre eine bessere, wenn die Menschen empathischer wären? Nicht unbedingt, denn zu viel Empathie kann zum Burnout führen. Mehr Mitgefühl könnte allerdings nicht schaden. Und das kann sogar trainiert werden.

Was passiert mit uns, wenn wir Bilder von Kriegsoptionen im Fernsehen sehen? Oder hungernde Kinder? Vielleicht müssen wir weinen. Oder wir wollen irgendwie helfen, durch Spenden oder direkt vor Ort.

Oder wir schalten den Fernseher aus, weil diese Bilder einfach unerträglich sind. Wir sind gefühllos. Oder?

So einfach ist es nicht. Ob wir weinen und mitleiden, helfen oder wegschauen entscheidet unser Empfinden von Empathie und Mitgefühl. Oder unser Mangel an beidem. Aber wovon sprechen wir hier eigentlich?

**Mitgefühl versus Empathie**

Sind Empathie und Mitgefühl einfach nur zwei Begriffe, die dasselbe meinen? Nein, aber Forscher ziehen unterschiedliche Grenzen. Tania Singer, Wissenschaftlerin am Max-Planck-Institut für Kognitions- und Neurowissenschaften, begründet ihre Unterscheidung neurowissenschaftlich: Empathie und Mitgefühl werden von unterschiedlichen biologischen Systemen und Hirnstrukturen unterstützt. Forschungsergebnisse zeigen, dass bestimmte Gehirnareale aktiviert werden, wenn Probanden Bilder von leidenden Menschen gezeigt werden. Es handelt sich dabei um das gleiche neuronale Netzwerk im Gehirn, das auch unsere eigenen schmerzhaften Erlebnisse repräsentiert. Dadurch können wir empathisch sein.

Das Problem: Die Grenze zwischen dem eigenen Leid und dem Leid anderer verschwimmt schnell. Dadurch kann das Leid zu viel werden und in "empathischen Stress" ausarten. Dann schalten wir den Fernseher aus, um die schlimmen Bilder nicht mehr zu sehen. "Empathie kann bis zum Burnout führen", heißt es in Singers E-Book "Mitgefühl in Alltag und Forschung", in dem die Wissenschaftlerin ihre Ergebnisse zum Thema zusammenfasst.



Empathischer Stress hilft niemandem

Sozialpsychologe Stefan Pfattheicher, wissenschaftlicher Mitarbeiter an der Universität Ulm, sagt, empathischer Stress entstehe vor allem angesichts großer Gruppen leidender Menschen. "Das lässt sich auch am Spendeverhalten nachweisen. Es ist einfacher, Spenden zu generieren, wenn es um einen einzelnen leidenden Menschen geht, als wenn es sich um eine große Gruppe handelt." Mit Gefühlskälte hat das weniger zu tun als mit Überforderung. Empathischer Stress steht dem Mitgefühl letztlich im Weg.

Im Unterschied zur Empathie hat das Mitgefühl nämlich einen positiven Effekt auf den eigenen Zustand. "Dabei werden Gehirnareale aktiviert, die mit Belohnung und Zugehörigkeit assoziiert sind und deren Aktivierung sich positiv auf unseren Gesundheitszustand auswirken", erklärt Neurowissenschaftlerin Singer. Mitgefühl - nicht Empathie - bringt soziales Verhalten hervor und bewirkt, dass wir helfen und das Leid des anderen mindern möchten. Was genau heißt das?

### Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 90 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями и Интернетом.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется шкала: «зачтено», «не зачтено».

Критерии оценки письменной работы по письменному переводу на зачете с оценкой:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Содержание оригинала передано правильно и полностью, интенция автора не искажена, сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Русский язык корректен с точки зрения грамматической правильности, лексической сочетаемости стилевой уместности. Допускаются единичные ошибки в пунктуации, орфографии, при условии, что они не искажают смысл текста. Текст отредактирован правильно оформлен	<i>Повышенный уровень</i>	<i>Зачтено (отлично)</i>
Содержание оригинала передано, в целом, правильно, интенция автора не искажена, сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Язык перевода, в основном, корректен, но содержит ряд ошибок: не более 1-2 смысловых ошибок и 2-3 ошибки иного типа: в лексической сочетаемости, стилевой уместности. Текст отредактирован, но есть погрешности в оформлении	<i>Базовый уровень</i>	<i>Зачтено (хорошо)</i>

Содержание оригинала передано не полностью, перевод содержит несколько, но не более 4-5 ошибок, искажающих смысл. Отмечаются отдельные искажения при передаче интенции автора, логических отношений, а также в тематической организации. Русский язык перевода содержит достаточно большое количество ошибок: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, орфографии и пунктуации. Перевод плохо отредактирован.	<i>Пороговый уровень</i>	<i>Зачтено (удовлетворительно)</i>
Содержание оригинала существенно искажено (более 5 ошибок, искажающих смысл) или содержит ложную информацию (более 1 фактической ошибки) Наблюдаются многочисленные ошибки при передаче интенции автора, логических отношений, тематической организации. Русский язык изобилует ошибками в лексической сочетаемости, стилевыми, орфографическими и пунктуационными ошибками. Перевод не отредактирован.	–	<i>Не зачтено</i>

### Контрольно-измерительный материал (10 семестр)

Выполните перевод текста для русскоязычного издания статьи К. Норд, отредактируйте и оформите перевод.

#### Die dokumentarische Übersetzung

Die dokumentarische Übersetzung behandelt den Ausgangstext als **Dokument**, über das in der Zielkultur berichtet wird. Vereinfacht gesagt, handelt es sich hierbei um einen **Zieltext, der als Übersetzung erkennbar bleibt**.

Bei diesem Übersetzungstyp geht es nicht darum, den Text in Form und Inhalt an die Konventionen der Zielkultur anzupassen, vielmehr bildet die Übersetzung die Form und den Inhalt des Ausgangstextes möglichst unverändert ab.

Danach richten sich (abhängen) auch die Übersetzungsverfahren. Diese umfassen vier Kategorien:

- **Wort-für-Wort-Übersetzung:** Hier werden die Strukturen des Ausgangstextes, also Wortfolge, Wortart usw. unverändert in die Zielsprache übernommen. Diese Form der Übersetzung kommt in professionellen Übersetzungen kaum vor, in früheren Zeiten wurde sie z.B. bei Bibelübersetzungen angewendet, da man davon ausging, dass auch die Wortfolge des Originals heilig war und in der Übersetzung bewahrt werden musste.
- **Wörtliche Übersetzung:** Hier werden zwar die grammatikalischen Regeln der Zielsprache beachtet, es wird jedoch darauf geachtet, dass die Wörter im Ausgangstext durch entsprechende Wörter im Zieltext wiedergegeben werden. Dieses Übersetzungsverfahren dient dazu, den genauen Wortlaut des Ausgangstextes wiederzugeben.

- **Philologische Übersetzung:** Hier werden Inhalte des Ausgangstextes mit den grammatikalischen und stilistischen Mitteln der Zielsprache abgebildet unter größtmöglicher Berücksichtigung der Satzstrukturen des Originals.
- **Exotisierende Übersetzung:** Hier werden nicht nur die formalen und inhaltlichen, sondern auch die situativen Merkmale des Textes im Zieltext abgebildet. Dieses Verfahren ist heutzutage in der Literaturübersetzung häufig anzutreffen, in der die inhaltlichen und formalen Charakteristika des Autors ebenso wie der situative Rahmen, in dem z.B. die Geschichte eines Romans spielt, (Zeugnissen) kann diese Übersetzungsform zum Einsatz kommen.

### Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 90 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями и Интернетом.

Для оценивания результатов обучения на экзамене используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Содержание экзамена по переводу складывается из полного письменного перевода, редактирования и оформления текста. Объем предложенного текста – 1500-2000 п.з.

Критерии оценки письменной работы по письменному переводу на экзамене:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Содержание оригинала передано правильно и полностью, интенция автора не искажена, сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Русский язык корректен с точки зрения грамматической правильности, лексической сочетаемости стилевой уместности. Допускаются единичные ошибки в пунктуации, орфографии, при условии, что они не искажают смысл текста. Текст отредактирован правильно оформлен	<i>Повышенный уровень</i>	<i>Отлично</i>
Содержание оригинала передано, в целом, правильно, интенция автора не искажена, сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Язык перевода, в основном, корректен, но содержит ряд ошибок: не более 1-2 смысловых ошибок и 2-3 ошибки иного типа: в лексической сочетаемости, стилевой уместности. Текст отредактирован, но есть погрешности в	<i>Базовый уровень</i>	<i>Хорошо</i>

Содержание оригинала передано не полностью, перевод содержит несколько, но не более 4-5 ошибок, искажающих смысл. Отмечаются отдельные искажения при передаче интенции автора, логических отношений, а также в тема-рема-тической организации. Русский язык перевода содержит достаточно большое количество ошибок: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, орфографии и пунктуации. Перевод плохо отредактирован.	Пороговый уровень	Удовлетворительно
Содержание оригинала существенно искажено (более 5 ошибок, искажающих смысл) или содержит ложную информацию (более 1 фактической ошибки) Наблюдаются многочисленные ошибки при передаче интенции автора, логических отношений, тема-рема-тической организации. Русский язык изобилует ошибками в лексической сочетаемости, стилевыми, орфографическими и пунктуационными ошибками. Перевод не отредактирован.	–	Неудовлетворительно

## Тестирование

### Перечень заданий для проверки сформированности компетенции:

#### Задания закрытого типа (средний уровень сложности):

##### Задания закрытого типа:

1. Определите жанр текста:

*Исходя из результатов эксперимента, можно сделать заключение, что объект имеет мягкую однородную структуру, свободно пропускает свет и может изменять ряд своих параметров при воздействии на него разности потенциалов в диапазоне от 5 до 33 000 В. Исследования также показали, что объект необратимо изменяет свою молекулярную структуру под воздействием температуры свыше 300 К. При механическом воздействии на объект с силой до 1000 Н видимых изменений в структуре не наблюдается.*

- a) публицистический
- b) научно-популярный
- c) научный**

2. Определите жанр текста:

*Невероятное открытие! Житель глухой деревни Эксперименталово изобрел новый препарат, заставляющий куриц нести золотые яйца! Тайна, над которой не одно столетие бились величайшие алхимики мира, наконец, раскрыта нашим соотечественником! Пока от изобретателя никаких комментариев не поступало, он, в данный момент, находится в сильном запое, однако можно однозначно сказать, что открытия таких патриотов, однозначно, стабилизируют экономику нашей страны и укрепят ее позиции на мировой арене как лидера в области добычи золота и производстве золотых изделий на десятки лет вперед.*

- a. публицистический**
- b. научный
- c. художественный

3. Определите жанр текста:

В связи с систематическими нарушениями дисциплины приказываю отстранить гражданина Иванова А. Е. от должностных обязанностей до дальнейшего выяснения причин.

- a. публицистический
- b. научный
- c. **официально-деловой**

**Задания открытого типа:**

4. Какую переводческую сложность представляют собой выделенные слова (ответьте одним словом)?

Наиболее важными **хозяйственно-биологическими признаками** сортов являются: стойкость к условиям произрастания (к климату, почве, вредителям и болезням), долговечность, транспортабельность и длительность хранения.

**Ответ:** термины

5. Какую переводческую сложность представляют собой выделенные слова (ответьте одним словом)?

Первые **пионерские отряды** работали при **комсомольских организациях** на заводах и фабриках, в учреждениях, участвовали в **субботниках**.

**Ответ:** реалии

6. Какой переводческий прием был использован при переводе выделенной жирным фамилии на немецкий язык:

Рус. Разрешите представить Вам господина Швыдкого.

Нем. Gestatten Sie mit, Herrn **Schwydkoj** vorzustellen.

- a) генерализация
- b) компенсация
- в) **транскрипция**

8. Определите тип текста:

Уважаемые коллеги!

От имени нашего госуниверситета я рад приветствовать Вас в Воронеже на форуме «Дни Германии в России»!

Этот форум является значимым событием для университета и всего региона.

Желаю Вам успешной работы, интересных встреч и незабываемых впечатлений!

- a) **приветственное слово**
- b) научный доклад
- в) поздравительная речь

9. Для передачи названий технологического оборудования используется:

- A. **транскрипция**
- Б. транслитерация
- В. дословный перевод

10. Какой переводческий прием был использован при переводе выделенного жирным немецкого термина на русский язык:

Нем. Umgerechnet entspricht dies in der kalten Jahreszeit einer Energieersparnis von rund 6.800 Liter **Heizöl** pro Tag.

Рус. Это соответствует экономии энергии около 6800 литров топлива в день в холодное время года.

- A. **генерализация**
- Б. компенсация

В. транскрипция

11. Подберите соответствующий термин на русском языке для нем. Mutterkuhhaltung:

А. Содержание по системе «корова-теленки»

Б. Маточное поголовье

В. Содержание молочного стада

12. Определите тип текста:

*Eine Biogasanlage dient der Erzeugung von Biogas durch Vergärung von Biomasse. In landwirtschaftlichen Biogasanlagen werden meist tierische Exkremente (Gülle, Festmist) und Energiepflanzen als Substrat eingesetzt. In nicht-landwirtschaftlichen Anlagen wird Material aus der Biotonne verwendet oder Abfallprodukte aus der Lebensmittelproduktion. Als Nebenprodukt wird ein als Gärrest bezeichneter Dünger produziert oder es erfolgt die anschließende stoffliche Weiterverwertung mittels angeschlossener Kompostierung (Kaskadennutzung). Bei den meisten Biogasanlagen wird das entstandene Gas vor Ort in einem Blockheizkraftwerk (BHKW) zur Strom- und Wärmeerzeugung genutzt. Andere Biogasanlagen bereiten das gewonnene Gas zu Biomethan auf und speisen es ins Erdgasnetz ein.*

А. энциклопедическая статья

Б. договор

В. рекламный текст

**Задания открытого типа:**

13. Напишите, какие переводческие приемы использовались при переводе данного русского термина на немецкий язык?

рус. радиogramмы РОСТ – нем. Funktelegramme der russischen Telegraphenagentur ROST

**Ответ:** комбинация приема транскрипции для аббревиатуры и экспликация смысла термина – описательный перевод

14. Назовите, какие грамматические замены использовались при переводе данного русского термина на немецкий язык?

рус. Вид на дворец и фонтан с башни парадных ворот.

нем. Blick vom Turm am Haupteinfahrtstor auf das Schloss und den Springbrunnen.

**Ответ:** грамматические замены: перестановка членов предложения, замена словосочетания *парадных ворот* сложным словом *Haupteinfahrtstor*

15. Какую переводческую сложность представляют собой выделенные слова (ответьте кратко)?

рус. На фото – усадьба соседей **Ольденбургских** — помещиков **Веневитиновых**, в селе **Новоживотинное**, недалеко от **Рамони**. Справа: владелец **новоживотинновской** усадьбы писатель **Михаил Алексеевич Веневитинов**

**Ответ:** Передача географических названий и имен собственных

16. Напишите, какие переводческие приемы использовались при переводе данного русского термина на немецкий язык?

Рус. «Путеводителе по живописным местам России», выпущенном в 1898 году

нем. „Reiseführer durch die malerischsten Gegenden Russlands“ aus dem Jahr 1898

**Ответ:** дословный перевод названия + лексико-грам. трансформация при переводе информации о годе издания

17. Переведите предложение, используя частеречную замену при переводе сложных слов:

Die „Deutsche Holsteins“ sind die am häufigsten vorkommende Rinderrasse Deutschlands

**Ответ:** . «Немецкие голштины» являются наиболее распространенной породой КРС в Германии.

18. Напишите, какие переводческие приемы использовались при переводе данного немецкого термина на русский язык?

нем. asbestfreie Platte – рус. безасбестовая плита

**Ответ:** аффиксальная замена: замена суффикса на префикс

19. Назовите, какие грамматические замены использовались при переводе данного немецкого термина на русский язык?

нем. Freilaufhaltung.

рус. беспривязное содержание

**Ответ:** замена исходного сложного слова словосочетанием: прилагательное + существительное.

### Практико-ориентированное задание (эссе)

**Переведите текст с немецкого на русский язык и отредактируйте перевод.**

*Mikrorechner in Dresdener Taxis.*

*Mit Erfolg werden seit einiger Zeit in Dresdner Taxis Taxameter auf der Basis eines Mikrorechners erprobt. Sie wurden von einem Jugendkollektiv entwickelt und tragen die Bezeichnung „Botax 80“. Der Rechner erfasst und speichert die gefahrenen Kilometer, Wartezeiten und andere Daten, die zur Berechnung des Fahrpreises notwendig sind. Ein Tastendruck des Fahrers am Ende der Fahrt genügt, und der Kunde kann den Fahrpreis auf einer Leuchtdiodenanzeige ablesen. Außerdem wird der Kraftstoffverbrauch registriert.*

### Технология проведения

Материалы тестовой работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 60 мин. Обучающиеся не могут пользоваться словарями, справочниками и другими вспомогательными средствами.

### Критерии и шкалы оценивания заданий для оценки сформированности компетенций

Для оценивания выполнения заданий используется балльная шкала:

1) тестовые задания:

средний уровень сложности (в формулировке задания перечислены все варианты ответа)

1 балл – указан верный ответ;

0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

повышенный уровень сложности (в формулировке задания отсутствуют варианты ответа):

2 балла – указан верный ответ;

0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

2) практико-ориентированные задачи:

- 5 баллов – содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и

интенция автора, в русском языке допускаются 1-3 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности;

- 3 балла – содержание оригинала искажено, частично нарушена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 4-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности;
  - 0 баллов – содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в русском языке имеется более 8 ошибок разного характера.
- 4) практико-ориентированные задачи/ эссе:
- 10 баллов – содержание эссе соответствует заявленной теме, а также не менее 6 нижеуказанным показателям;
  - 8 баллов – содержание эссе соответствует заявленной теме, а также не менее 4 нижеуказанным показателям, частично не менее 3 показателям;
  - 5 баллов – содержание эссе соответствует заявленной теме, а также частично не менее 6 показателям;
  - 2 балла – содержание эссе соответствует заявленной теме, а также частично не менее 4 показателям;
  - 0 баллов – содержание эссе не соответствует заявленной теме или более чем 3 показателям.

Показатели оценивания:

- полнота раскрытия темы;
- наличие в работе позиции ее автора;
- аргументированность выдвинутого тезиса работы;
- четкость, логичность, смысловое единство изложения;
- обоснованность выводов;
- грамотность изложения:

Задания разделов 20.1 и 20.2 рекомендуются к использованию при проведении диагностических работ с целью оценки остаточных знаний по результатам освоения данной дисциплины.